

Herculanum

Opéra en quatre actes
Création : Opéra de Paris, 4 mars 1859
Livret de Joseph Méry & Térance Hadot
Musique de Félicien David

PERSONNAGES

LILIA, *soprano*
OLYMPIA, *mezzo-soprano*
HÉLIOS, *ténor*
NICANOR, *basse*
SATAN, *basse*
MAGNUS, *baryton*

Peuple d'Herculanum, Chrétiens, Esclaves, Gardes romains

Herculanum

Opera in 4 acts
First performed in Paris at the Théâtre Impérial de l'Opéra, 4 March 1859
Libretto by Joseph Méry & Térance Hadot
Music by Félicien David

DRAMATIS PERSONÆ

LILIA, *soprano*
OLYMPIA, *mezzo-soprano*
HÉLIOS, *tenor*
NICANOR, *bass*
SATAN, *bass*
MAGNUS, *baritone*

Inhabitants of Herculaneum, Christians, Slaves, Roman guards

CD I

Acte premier

À droite du spectateur, le péristyle étrusque du palais d'Olympia, à Herculanium. Les velaria suspendus aux frises et aux cimes des mâts abritent les jardins de la reine contre les ardeurs du soleil. À gauche, on reconnaît, aux lignes des sphinx, le quartier égyptien, voisin du port où abordent les vaisseaux d'Alexandrie chargés de l'annone du Delta. Au fond, les villas, les temples, les palais, les maisons consulaires s'étagent en amphithéâtre. C'est Herculanium avant 79.

01 INTRODUCTION

Scène I

Olympia, Nicanor, Cour d'Olympia

02 LE CHŒUR

Gloire, gloire à toi, grande reine,
Reine des peuples et des rois !
L'univers à sa souveraine
Parle aujourd'hui par notre voix.
Le monde est conquis à tes charmes :
Ta puissance, c'est ta beauté ;
Les amours sont tes seules armes ;
Ton ministre est la volupté.

NICANOR

Olympia, ma sœur !
Parthénope est en fête,
Et l'Italie entière applaudit ta beauté.
Du myrte et du laurier
ceins ton auguste tête,
Toi, reine par la grâce et par la majesté !
Rome à tes douces lois
soumet un vaste empire.
Pour asservir l'Euphrate elle a su te choisir.
Des insensés disaient
que ce vieux monde expire :

Act One

Herculaneum, AD 79, under the rule of the emperor Titus. To the right, the Etruscan peristyle of the palace of Olympia; the queen's gardens are protected by awnings against the heat of the sun. To the left, the Egyptian quarter with its lines of sphinxes, near the port where vessels arrive from Alexandria with their cargoes of provisions from the Nile Delta. In the background, villas, temples, palaces and consular houses rise to form an 'amphitheatre'.

INTRODUCTION

Scene I

Olympia, Nicanor, Olympia's Court

CHORUS

Glory, glory to you, great queen,
queen of nations and of kings!
The world speaks this day
to its sovereign through our voice.
All are subjugated by your charms:
your power lies in your beauty;
love is your only weapon,
sensuality is your minister.

NICANOR

Olympia, my sister!
Parthenope is celebrating,
and the whole of Italy admires your beauty!
With laurels and myrtle
crown your august head,
O queen by grace and by majesty!
Rome to your gentle rule
subjects a vast empire;
she chose you to subjugate the Euphrates.
Fools have said
that this old world is at an end,

Toi, tu le fais renaître à la voix du plaisir !

but you rouse it again to the voice of pleasure!

LE CHŒUR

Gloire, gloire, gloire à toi !

CHORUS

Glory, glory, glory to you!

NICANOR

En vain de vils chrétiens
appellent sur nos fêtes
Le feu qui dévora les antiques cités :
La foudre, jusqu'ici,
n'a frappé que leurs têtes ;
Ton bras anéantit leurs autels détestés.

NICANOR

In vain base Christians
call down upon our celebrations
the fire that consumed ancient cities:
thus far, they alone
have been struck by lightning;
your powers destroy their loathed altars.

LE CHŒUR

Gloire à toi ! Gloire à toi !

CHORUS

Glory to you! Glory to you!

NICANOR

Sous un pouvoir plus grand
leur puissance funeste
Tombe. Nul en tes mains
ne viendra le saisir,
Ce sceptre glorieux,
le seul sceptre qui reste,
Reine de la beauté, déesse du plaisir !

NICANOR

Their dangerous force
is dominated by a greater power;
none will come to seize
from your hands
this glorious sceptre,
the only sceptre that remains,
O queen of beauty, goddess of pleasure!

LE CHŒUR

Gloire à toi ! Gloire à toi !

CHORUS

Glory to you! Glory to you!

03 OLYMPIA

Oui, j'ai passé les mers pour venir,
ô mon frère,
M'investir d'un pouvoir
que je dois aux Romains.
Illustre proconsul, elle m'est deux fois chère,
Cette pourpre royale,
en passant par tes mains.
C'est toi, toi que l'Euphrate
ainsi que moi vit naître,
Et que Rome adopta pour un de ses enfants,
C'est toi, cher Nicanor,
toi qui fais reparaitre
Au ciel de l'Orient nos astres triomphants.

OLYMPIA

Yes, my brother,
I have crossed the seas
to invest myself with a power
for which I am indebted to the Romans.
Illustrious proconsul, this royal purple
is twice as dear to me
bestowed by your hands.
The Euphrates saw your birth,
like mine, and Rome adopted you
as one of her children;
it is you, dear Nicanor,
who cause our triumphant stars
to reappear in the Eastern heavens.

LE CHŒUR

Gloire à toi ! Gloire à toi !

(Entrée des satrapes, des princes et des rois tributaires d'Olympia, qui viennent se prosterner devant elle.)

04 MARCHE

05 NICANOR

Pour célébrer le jour
où ma noble sœur fonde
Cet empire nouveau
promis par le destin,
Satrapes, princes, rois,
représentants du monde,
La reine vous invite
aux honneurs du festin.

*(Entrée du chœur,
entraînant Hélios et Lilia.)*

Scène 2

Les mêmes, Hélios, Lilia, le Peuple

06 CHŒUR DE PEUPLE

Du sang ! du sang !
Faites justice !
Leur crime est grand.
Vite, au supplice !
Du sang ! du sang !

OLYMPIA

Qu'ont-ils fait ?

LE CHŒUR

Ce sont des sectaires,
Des contempteurs de votre loi,
Célébrant d'odieux mystères.

OLYMPIA

Laissez-les venir jusqu'à moi.

CHORUS

Glory to you! Glory to you!

(Enter satraps, princes and kings, tributaries of Olympia, who prostrate themselves before her.)

MARCH

NICANOR

To celebrate the day
on which my noble sister
founds this new empire,
promised by destiny,
O satraps, princes, kings,
representatives of the world,
the queen invites you
to join in our festivities.

*(Enter the chorus of inhabitants,
dragging with them Hélios and Lilia.)*

Scene 2

The same, Hélios, Lilia, Chorus of Inhabitants

CHORUS

Blood! Blood!
Do justice!
Their crime is great.
Quick! Let them be executed!
Blood! Blood!

OLYMPIA

What have they done?

CHORUS

They are sectarians,
who despise your law
and celebrate odious mysteries.

OLYMPIA

Allow them to come to me.

NICANOR, *montrant Hélios*
 Sous ses humbles habits
 j'ai su le reconnaître.
 Fils d'un prince vassal des Romains
 et le tien,
 Né pour porter la pourpre
 et pour parler en maître,
 Il préfère être esclave
 en devenant chrétien.

OLYMPIA, à Hélios et Lilia
 Répondez-moi, parlez, est-ce là votre crime ?
 Avez-vous méprisé ma loi ?
 Se peut-il que l'orgueil à ce point vous anime ?
 Je suis juste : répondez-moi.

Romance et Quatuor

07 HÉLIOS
 Dans une retraite profonde
 Je vis, par un serment lié,
 Et ne demande rien au monde
 Que le bonheur d'être oublié.
 Sans autre espoir qui me soutienne,
 De l'aurore au déclin du jour
 J'adore une vierge chrétienne :
 Mon seul crime, c'est mon amour.

NICANOR
 Olympia, c'est l'amour...

LILIA
 Dans une retraite profonde
 Par la foi mon cœur est lié,
 Et j'adore, loin de ce monde,
 Le vrai Dieu, partout oublié.
 Sans autre espoir qui me soutienne,
 Au fond de mon humble séjour,
 Je veux être à la foi chrétienne
 Fidèle jusqu'au dernier jour.

OLYMPIA
 Nicanor, c'est la foi...

NICANOR, *indicating Hélios*
 Despite his simple dress,
 I recognise him:
 the son of a prince vassal to the Romans
 and to you,
 born to wear the purple
 and to speak as a ruler;
 he prefers to be a slave
 by becoming a Christian.

OLYMPIA, *to Hélios and Lilia*
 Answer me. Speak. Is this your crime?
 Have you contemned my law?
 Can pride thus so embolden you?
 I am just. Answer me!

Romance and Quartet

HÉLIOS
 In deep seclusion I live,
 bound by oath,
 and I ask nothing of the world
 other than the joy of being forgotten.
 With no other hope to sustain me,
 from dawn until dusk
 I adore a Christian maiden:
 my only crime is my love.

NICANOR
 Olympia, this is love.

LILIA
 In deep seclusion, my heart
 is bound by my faith,
 and far from this world I worship
 the true God, everywhere forgotten.
 With no other hope to sustain me,
 there within my humble abode,
 I mean to be true to the Christian faith
 until the end.

OLYMPIA
 Nicanor, this is faith.

LILIA ET HÉLIOS

Et j'adore, loin du monde,
Le vrai Dieu partout oublié.

OLYMPIA ET NICANOR

C'est la foi, c'est l'amour et la foi...

08 NICANOR

Votre Dieu, votre foi,
sont des erreurs éteintes.
Et malheur à qui veut
ici les rallumer !
Toutes les voluptés, voilà les choses saintes !
Confessez les seuls dieux
qu'ici l'on doit nommer,
Ou songez à mourir...

OLYMPIA

Non... assez de terreur...
Je suis lasse de sang.
D'ailleurs que leur importe
La mort ? Ils ont la foi,
ce mensonge du cœur.
Le chrétien croit toujours
du ciel s'ouvrir la porte,
Et que de ses bourreaux la mort
le rend vainqueur.
Ils vivront.

NICANOR

Ils vivront ?...

OLYMPIA, *à part*

Il faut dompter leur âme.
(montrant Lilia)
Frapper le corps n'est rien.
Elle succombera.
(regardant Hélios)
Quant à lui, je veux être,
en dépit de sa flamme,
Le dieu qu'avant ce soir
son cœur adorera...
(à Nicanor)

LILIA AND HÉLIOS

And I worship, far from this world,
the true God, everywhere forgotten.

OLYMPIA AND NICANOR

This is faith; this is love and faith.

NICANOR

Your god, your faith
are now errors that are spent,
and woe betide any who try
to revive them here!
All sensuous pleasures, they are holy!
Proclaim faith in the only gods
whose names are to be uttered here,
or prepare to die!

OLYMPIA

No, enough of terror!
I am weary of bloodshed.
Besides, what does death matter to them?
They have faith,
the heart's delusion.
Christians always believe
they are opening Heaven's gates,
and that death gives them victory
over their executioners.
They shall live!

NICANOR

They shall live?

OLYMPIA, *aside*

We must make their souls obedient.
(indicating Lilia)
To strike the body is nothing,
she will die.
(looking at Hélios)
As for him, by tonight,
despite his passion,
I want to be the god
his heart adores!
(to Nicanor)

Va, sors avec ma cour.
 Au festin que je donne,
 allez m'attendre tous,
 Laissez-moi seule ici !
 (*à Hélios et Lilia*)
 Vous, demeurez.

Go. Leave. Take my court with you.
 Go and await me, all of you,
 at the feast that I am giving.
 Leave me here alone!
 (*to Hélios and Lilia*)
 You, stay!

09 LE CHŒUR
 Le monde est conquis à tes charmes :
 Ta puissance, c'est ta beauté, etc.

CHORUS
 All are subjugated by your charms:
 your power lies in your beauty, etc.

(*Tous sortent sauf Lilia, Olympia et Hélios.*)

(*Exeunt all except Lilia, Olympia and Hélios.*)

Scène 3
Olympia, Hélios, Lilia

Scene 3
Olympia, Hélios, Lilia

10 OLYMPIA
 Quels sont les noms que l'on vous donne ?

OLYMPIA
 By what names are you called?

HÉLIOS
 Hélios.

HÉLIOS
 Hélios.

LILIA
 Lilia.

LILIA
 Lilia.

OLYMPIA
 La reine vous pardonne.

OLYMPIA
 The queen forgives you.

HÉLIOS, *à part*
 Qu'elle est belle !

HÉLIOS, *aside*
 How beautiful she is!

OLYMPIA
 Pour vous mon cœur s'est adouci :
 Ne craignez rien ; je veux oublier un outrage,
 Et je sais ce qu'on doit d'indulgence
 à votre âge.

OLYMPIA
 For you my heart has softened.
 Have no fear; I want to forget this offence,
 and I know that your age
 warrants indulgence.

LILIA, *à part*
 Son pardon m'épouvante,
 et je ne sais pourquoi...

LILIA, *aside*
 Her forgiveness terrifies me,
 I know not why.

OLYMPIA
 Hélios, mon regard est descendu sur toi.

OLYMPIA
 Hélios, now I have set eyes on you,

Je veux changer ton sort...
 Pour un instant demeure...
 (à Lilia)
 Et toi, sors librement de ces lieux.

I wish to change your fate.
 Stay a while.
 (turning to Lilia)
 You are free to leave.

HÉLIOS, à part, à Lilia
 À la nuit,
 Va, je te rejoindrai.

HÉLIOS, aside, to Lilia
 I will see you tonight.
 Go, I will come to you.

LILIA, à part, à Hélios
 Viens à la première heure.
 Près des tombeaux sacrés...

LILIA, aside, to Hélios
 Come at the first opportunity.
 Near the sacred tombs ...

HÉLIOS
 ... sous le phare qui luit
 Et ne luit que pour nous,
 enfants de la prière,
 Je te retrouverai.

HÉLIOS
 ... by the beacon
 that shines only for us,
 children of prayer,
 I shall meet you.

LILIA
 Je t'attends à genoux
 Au pied de la croix sainte,
 à genoux sur la pierre.

LILIA
 I shall await you, kneeling
 at the foot of the holy cross,
 kneeling upon the stone.

HÉLIOS
 Adieu pour un instant.

HÉLIOS
 Farewell for but a while.

LILIA
 Mon Dieu, veillez sur nous !

LILIA
 O God, watch over us!

(Lilia sort.)

(Exit Lilia.)

Scène 4
 Olympia, Hélios

Scene 4
 Olympia, Hélios

Air
 OLYMPIA, d'une voix caressante
 Noble Hélios, en ton absence
 En vain j'ai cherché dans ma cour
 Un roi digne de ma puissance,
 Un roi digne de mon amour.
 J'ai trouvé des tendresses feintes,
 De faux et perfides serments ;

Aria
 OLYMPIA, in a warm voice
 Noble Hélios, in your absence
 in vain I sought in my court
 a king worthy of my power,
 a king worthy of my love.
 I found feigned affections,
 false and faithless promises;

Les nobles flammes sont éteintes
Dans le cœur de tous les amants.

HÉLIOS
Dieu ! Quelle étrange flamme,
Au charme de sa voix,
S'allume dans mon âme ?
Pour la première fois !
Non ! Non ! Cruelle flamme,
Non ! Non ! Loin de moi !

OLYMPIA
Toi, resté pur chez les infâmes,
De nos dieux reconnais les lois !
Ce palais n'aura que deux âmes ;
Le monde n'aura que deux voix.

HÉLIOS
L'enfer est dans mon cœur !

12 OLYMPIA
Réponds !

HÉLIOS
Je me retire...

OLYMPIA
Je comprends : trop d'éclat
doit éblouir tes yeux.
Ose me regarder... Je t'aime !

HÉLIOS
Que lui dire ?...
Je cherche le secours
qui ne vient que des cieux !

13 OLYMPIA
Tout est soumis à ma puissance ;
L'univers est à mes genoux.
Je t'ai sauvé par ma clémence,
Crains de la changer en courroux !
Un pouvoir rempli de mystère
Rend partout mes charmes vainqueurs :

noble passions are dead
in all lovers' hearts.

HÉLIOS
God, what strange passion
is for the first time
kindled in my heart
by her charming voice?
No! No! Cruel flame!
No! No! Go hence!

OLYMPIA
You, who amidst infamy have remained pure,
acknowledge the rule of our gods!
This palace shall have but two souls;
the world shall have but two voices.

HÉLIOS
Hell is in my heart!

OLYMPIA
Answer!

HÉLIOS
I withdraw ...

OLYMPIA
I understand. Such great splendour
must be dazzling to your eyes.
Have the courage to look at me. I love you!

HÉLIOS
What can I say to her?
I seek the aid
that comes only from Heaven!

OLYMPIA
All is subject to my power,
the world is in obedience to me.
You who owe everything to my clemency:
fear lest it should turn to wrath!
By a most mysterious power,
my charms triumph everywhere:

Je suis l'idole de la terre
Et la reine de tous les cœurs.

I am the idol of the whole earth
and the queen of all hearts.

C'est ce pouvoir qui me fit belle
Pour tout séduire et tout charmer.
Un seul cœur serait-il rebelle,
Et le seul que je peux aimer !
De ton Dieu brave l'anathème,
Hélios, déserte ses lois !
Tu peux briller au rang suprême
Et t'asseoir au trône des rois.

It is this power which made me beautiful,
that I might allure and charm all.
Would just one heart resist me,
the very one that I am able to love?
Brave the anathema of your god,
Hélios; desert his realm!
You can be distinguished by the highest rank
and be seated on the throne of kings!

14 HÉLIOS

Déesse des plaisirs, terrible enchantresse,
D'où te vient ce funeste
et magique pouvoir ?
D'où te vient ce regard
qui torture et caresse ?
J'étais fort avant de te voir !

HÉLIOS

Goddess of pleasure, terrible enchantress,
whence this fatal,
magic power,
whence that look,
which tortures and caresses?
I was strong before I set eyes on you!

OLYMPIA

Viens t'asseoir au festin ! Viens !

OLYMPIA

Come be seated at the feast! Come!

HÉLIOS, *s'éloignant brusquement d'Olympia*
O ciel !... qu'allais-je faire !...
Ah ! ma force assoupie
Se réveille... Jamais dans ce profane lieu,
Je ne suivrai les pas
de cette reine impie !
Jamais je n'aimerai les ennemis de Dieu !

HÉLIOS, *suddenly moving away from Olympia*
O Heaven! What was I about to do?
Ah, my strength is returning to me!
Never in this profane place
shall I follow the steps
of this impious queen!
Never shall I love the enemies of God!

(Pendant ces derniers mots, Olympia donne un ordre à l'esclave Locusta.)

(While he is uttering these last words, Olympia gives an order to the slave girl Locusta.)

Scène 5

Les mêmes, la Cour

Scene 5

The same, the Court

15 LE CHŒUR

Buvons ! Buvons encore à la reine !
Buvons à la reine, à notre souveraine !

CHORUS

Let us drink! Let us drink to the queen!
Let us drink to the queen, our sovereign!

16 OLYMPIA

Les convives joyeux boivent à coupe pleine ;

OLYMPIA

The joyous guests drink brimming cups;

Les liqueurs d'Orient s'épuisent au festin
En mon honneur..
Approche ! il faut boire à la reine,
Boire à son glorieux destin.

(Locusta remplit une coupe.)

Chanson de la Coupe

17 OLYMPIA

Bois ce vin, que l'amour donne
En automne.
Chaque goutte, au teint vermeil,
Est un feu qui nous embrase,
Une extase,
Un sourire du soleil.

LE CHŒUR

Bois ce vin que l'amour donne !

OLYMPIA

Bois ce vin ! La vigne féconde
Le mûrit au berceau du jour,
Pour Vénus, la fille de l'onde,
La blonde mère de l'Amour.
Oui, ce vin, conseiller céleste,
Nous dit à tous de la saisir,
La seule vérité qui reste,
La douce ivresse du plaisir !

Bois ce vin, que l'amour donne
En automne.
Chaque goutte, au teint vermeil,
Est un feu qui nous embrase,
Une extase,
Un sourire du soleil.

LE CHŒUR

Bois ce vin que l'amour donne !

OLYMPIA

En buvant ce vin, on oublie
Les tristes instants du passé.
De toute chaîne qui nous lie

the luscious Eastern wines are drained
at the feast given in my honour.
Come! You must drink to the queen,
drink to her glorious destiny.

(Locusta fills a cup for Hélios.)

Song of the Cup

OLYMPIA

Drink this wine, given by Love
in autumn.
Each bright red drop
is a fire to set us aflame,
an ecstasy,
a beam of bright sunshine.

CHORUS

Drink this wine, given by Love!

OLYMPIA

Drink this wine! The fecund vine
ripened it in the sun's warmth
for Venus, daughter of the waves,
fair-haired mother of Cupid.
Yes, this wine, heavenly counsellor,
tells us all to seize
the only remaining truth, which is
the sweet intoxication of pleasure!

Drink this wine, given by Love
in autumn.

Each bright red drop
is a fire to set us aflame,
an ecstasy,
a beam of bright sunshine.

CHORUS

Drink this wine, given by Love!

OLYMPIA

As we drink this wine, we forget
the sad moments of the past;
of every chain that binds us

Le souvenir est effacé.
 La mémoire nous est ravie ;
 Nous renaissions, la coupe en main ;
 À chaque jour de notre vie
 Succède un plus beau lendemain.

all recollection is erased.
 Memory is taken from us;
 we are reborn, cup in hand;
 each day of our lives
 is followed by a finer morrow.

Bois ce vin, que l'amour donne
 En automne.
 Chaque goutte, au teint vermeil,
 Est un feu qui nous embrase,
 Une extase,
 Un sourire du soleil.

Drink this wine, given by Love
 in autumn.
 Each bright red drop
 is a fire to set us aflame,
 an ecstasy,
 a beam of bright sunshine.

LE CHŒUR

CHORUS

Bois ce vin que l'amour donne !

Drink this wine, given by Love!

- 18 OLYMPIA, *présentant la coupe à Hélios, qui hésite*
 Hélios ! obéis, lorsque la reine ordonne.

OLYMPIA, *presenting the cup to Hélios, who hesitates*
 Hélios, do as the queen commands!

HÉLIOS

HÉLIOS

Tu le veux ?... eh bien, donne !
 Je bois à la vertu céleste
 Qui d'en haut vient à mon secours !
 Oui, fort de la foi qui me reste,
 Je bois à de chastes amours !

That is your wish? Then give me the cup!
 I drink to the heavenly virtue
 that from on high comes to my aid!
 Yes, strong in my remaining faith,
 I drink to innocent love!

(Hélios boit. Dès qu'il a vidé la coupe, il est saisi d'un ravissement extatique.)

(He drinks. As soon as he has drained the cup, he is seized by a state of rapturous ecstasy.)

- 19 Dieu ! quel monde nouveau !
 quel domaine splendide !
 Quel soleil éblouit mes yeux !
 Quelle est la douce voix ou la main
 qui me guide
 Vers l'azur sublime des cieux ?
 Sur des genoux divins ma tête est reposée ;
 Pour moi les cieux se sont ouverts !...
 Plus de vaines terreurs ! La céleste rosée
 Éteint les flammes des enfers !

God, what a new world!
 What a splendid place this is!
 What sun dazzles my eyes?
 Whose soft voice or gentle hand
 is now guiding me towards
 the perfect azure of the heavens?
 My head rests on a divine lap;
 for me the heavens have opened!
 No more vain terrors! Heavenly dew
 puts out the flames of hell!

OLYMPIA ET LE CHŒUR

OLYMPIA AND THE CHORUS

Charme puissant !

Powerful charm!

Ce breuvage enchanteur
Lui verse le bonheur.

Air de l'Extase

- 20 HÉLIOS, *avec chaleur*
À toi, reine ou déesse !
Je cède à mon ivresse.
Adieu, folle sagesse !
Adieu, mensonges vains !
Ma raison m'est ravie,
Et tout ce que j'envie,
C'est de passer ma vie
À tes genoux divins.

À tes lois je me livre :
Dans cet air qui m'enivre
Je sens que je vais vivre
D'ambrosie et de miel.
Sous la main qui me lie,
À jamais je t'oublie,
Vertu, sombre folie !
Cette terre est le ciel !

OLYMPIA

Le désir enfin brûle son cœur...
Il m'appartient, il est à nous !

- 21 HÉLIOS
Je veux aimer toujours
dans l'air que tu respères,
Déesse de la volupté !
Mes astres sont tes yeux,
mes rayons tes sourires,
Mon soleil sera ta beauté.
Dans ces jardins de fleurs
l'extase est embaumée,
L'ombre est tiède, le gazon doux...
En te voyant ainsi par un mortel aimée,
Les anges du ciel sont jaloux !

(Il tombe aux genoux d'Olympia.)

This magic potion
brings him happiness!

The Ecstasy, aria

HÉLIOS, *with intensity*
To you, queen or goddess!
I give in to this rapture.
Farewell, foolish restraint,
farewell, vain deception!
My reason has been taken
from me, and all I want
is to spend my life
at your divine feet.

To your rule I surrender:
in this air that enraptures me,
with you I shall live
on honey and ambrosia.
Under this hand that binds me,
forever I forget you,
O Virtue, joyless folly!
This land is Heaven!

OLYMPIA

Desire at last inflames his heart.
He belongs to me; he is mine!

HÉLIOS
I want ever to love
in the air that you breathe,
O goddess of sensuality!
Your eyes are my stars,
your smiles my sunbeams,
your beauty shall be my sun.
In these flower gardens
the ecstasy is fragrant,
the shade is cool, the grass soft ...
Seeing you thus loved by a mortal,
the angels of Heaven are jealous!

(He falls at Olympia's feet.)

OLYMPIA, pendant la reprise
du dernier couplet
Parle encore, Hélios !
mon oreille est charmée.
Reste toujours à mes genoux !
Parle, parle encore ! Sur une lèvre aimée
Le nom de l'amour est si doux !
Toujours... aimer... toujours...

LE CHŒUR
Ce breuvage enchanteur
Lui verse le bonheur.

*(Olympia entraîne Hélios vers la salle du
festin. Entrée de Magnus. Olympia revient
seule sur le devant de la scène.)*

Scène 6
Olympia, Nicanor, Magnus, la Cour

Final

22 MAGNUS

Malheur ! Malheur ! Malheur !

OLYMPIA
Que veut cet étranger ?

MAGNUS
Je viens troubler ta fête ;
Et nul ne peut être assez fort
Pour me faire courber la tête
Sous la menace de la mort.
Ma voix, écho de Dieu, fera taire la vôtre...
Dieu veut vous faire entendre,
à vos derniers moments,
Le divin livre écrit à Pathmos par l'Apôtre,
Livre des épouvantements !

(Le ciel s'obscurcit tout à coup.)

OLYMPIA ET NICANOR
Écoutons
Et rions !

OLYMPIA, during the repeat
of the last two lines
Speak on, Hélios!
I am charmed by what I hear.
Remain forever at my feet!
Speak, speak on! So sweet it is
to hear beloved lips speak of love.
Ever ... love ... ever ...

CHORUS
This enchanting potion
brings him happiness!

*(Olympia takes Hélios to the banqueting hall.
Enter Magnus. Olympia returns to the front
of stage alone.)*

Scene 6
Olympia, Nicanor, Magnus, the Court

Finale

MAGNUS

Woe, woe, woe!

OLYMPIA
What does this stranger want?

MAGNUS
I come to disturb your feast,
and no one has the power
to make me bow my head
under threat of death.
My voice, God's echo, will silence yours.
God wills it that
in your last moments,
you hear the divine book written at Patmos
by the Apostle: the Apocalypse!

(The skies suddenly darken.)

OLYMPIA AND NICANOR
Let us listen
and laugh!

LE CHŒUR
Écoutez
Et tremblons.

MAGNUS
Écoutez ! Écoutez !

- 23 MAGNUS
« Un ange m'apparut et me dit : "Je te
montrerais la condamnation de la courtisane
de Babylone, avec qui les rois de la terre se
sont abreuvés du vin de la débauche. Et
cette femme était vêtue de pourpre et
d'écarlate, parée d'or et de pierres
précieuses, et je la vis enivrée du sang des
saints et des martyrs." Et je vis un ange qui
descendait du ciel, tenant dans sa main la
clef de l'abîme ; et, l'ayant ouvert, il délia le
démon que le fils de Dieu tenait enchaîné. »

Reine, et toi, proconsul,
complice de ses crimes,
Il est temps ! Il est temps !
Songez au repentir !
Ou, pour vous châtier,
du fond des noirs abîmes
L'esprit du mal aujourd'hui va sortir !

OLYMPIA
Ouvre l'abîme !
Je veux le voir,
Le dieu du crime,
L'archange noir !

LE CHŒUR
Écoutez,
Et tremblons !

*(On entend un bruit souterrain pareil à celui
du tonnerre. Des vapeurs rougeâtres s'élèvent
à l'horizon.)*

CHORUS
Let us listen
and shake with fear!

MAGNUS
Listen, listen!

MAGNUS
'An angel appeared unto me and spoke: "I
will show unto thee the judgement of the
harlot of Babylon, because she made the
kings of the earth drink of the wine of her
fornication. And the woman was arrayed in
purple and scarlet, and decked with gold
and precious stones, and I saw the woman
drunken with the blood of the saints and
martyrs." And I saw an angel come down
from Heaven, holding the key of the
bottomless pit, and he opened it and
unloosed the Devil, who had been bound
by the Son of God.'

O queen, and you, proconsul,
accomplice to her sins,
the time has come!
Think of repentance!
Otherwise, this very day, the spirit of evil
will emerge from the depths
of that dark abyss to punish you!

OLYMPIA
Open the abyss!
I want to see
this god of sin,
this evil archangel!

CHORUS
Let us listen
and shake with fear!

*(A rumbling like thunder is heard beneath the
ground. Reddish fumes begin to rise in the
distance.)*

MAGNUS

Entends-tu ?... sous tes pieds
 déjà gronde la terre ;
 La mer mugit au loin ;
 on voit trembler les monts.
 Le Vésuve se change en un ardent cratère,
 Prêt à tout engloutir
 sous le feu des démons !

LE CHŒUR

Écoutons,
 Et tremblons !

24 OLYMPIA ET NICANOR

Rions de ce prophète
 Qui vient charmer la fête,
 Et ne l'écoutez pas !
 Dans nos jours de folie
 Ce buffon d'Italie
 Manquait à nos repas.
 Oublions
 Et rions !

LE CHŒUR

Tremblons, c'est le prophète
 Qui vient troubler la fête,
 Et ne l'irritons pas,
 Pour que le ciel oublie
 Un jour notre folie
 Et ne nous punisse pas.
 Écoutons
 Et tremblons !

MAGNUS

Riez de ce prophète
 Qui charme votre fête,
 Et ne l'écoutez pas !
 Et que, dans sa folie,
 Chacun de vous oublie
 La mort qui suit ses pas !
 Oubliez
 Et riez !

MAGNUS

Do you hear? Beneath your feet
 the earth is beginning to rumble;
 the sea is roaring in the distance;
 the mountains are seen to quake.
 Vesuvius is turning into a burning crater,
 ready to swallow everything up
 in the demons' fire!

CHORUS

Let us listen
 and shake with fear!

OLYMPIA AND NICANOR

Let us laugh at this prophet,
 come to break the charm of our feast,
 and not listen to him!
 In our days of folly
 this Italian buffoon
 was not present at our repasts.
 Let us forget him
 and laugh!

CHORUS

Let us shake with fear! The prophet
 has come to disturb the feast.
 Let us not vex him,
 then one day Heaven will
 forget our folly
 and not punish us.
 Let us listen
 and shake with fear!

MAGNUS

Then laugh at this prophet
 come to break the charm of your feast,
 and do not listen to him!
 And let each in his folly
 forget that Death
 is following close behind!
 Forget,
 and laugh!

OLYMPIA, NICANOR ET LE CHŒUR,

entraîné par Olympia

Oublions !

Et rions

Du prophète !

Oui, sans lui,

Aujourd'hui,

Notre fête

Finissait

Et cessait

Incomplète.

Oublions

Et rions !

MAGNUS

Écoutez

Et tremblez !

Sur vos têtes

L'éclair luit

Dans la nuit

De vos fêtes.

L'air glacé

A passé

Sur vos têtes.

Écoutez

Et tremblez !

(Magnus montre le ciel d'un geste menaçant.

La toile tombe.)

OLYMPIA, NICANOR AND THE CHORUS,

led by Olympia

Let us forget,

and laugh

at the prophet!

For without him

our feast

today

would

have been

incomplete!

Let us forget,

and laugh!

MAGNUS

Listen,

and shake with fear!

Above your heads

the lightning flashes

on the night

of your festivities.

The icy air

has passed

over your heads.

Listen

and shake with fear!

(With a threatening gesture, he points at the

sky, then the curtain falls.)

Acte deuxième

Un site désert et sauvage dans le vallon d'Ottayano ; à droite, un tumulus couvert de tronçons de colonnes, de ruines, de pierres informes, et surmonté d'une petite croix. C'est là que les premiers chrétiens se rassemblent pour honorer les tombes des martyrs, faire leurs prières en commun et adorer le signe de la Rédemption. L'horizon est borné par des roches volcaniques à pic. On aperçoit à gauche, dans une éclaircie de terrain, le ciel du couchant, qui garde encore les teintes du crépuscule du soir.

25 PRÉLUDE

Scène 1

Chœur de Chrétiens, puis Lilia

26 CHŒUR DE CHRÉTIENS

Seuls, dans la nuit,
Et sans bruit,
Avançons,
Évitons
Avec soin
Tout témoin,
Nous chrétiens,
Sans soutiens :
Oui, marchons
Et cherchons,
Fils de Dieu,
Le saint lieu ;
Oui, souffrons,
Les affronts :
Que nos yeux
Soient aux cieux !
Le divin port
Est dans la mort...

Ô sainte croix,
Tant de fois
Notre espoir,

Act Two

A wild, deserted spot in the Ottayano Valley. On the right, a tumulus covered with rough stones, broken columns and ruins; a small cross stands on its summit. Here the early Christians meet to honour the tombs of the martyrs, pray together and adore the sign of Redemption. Volcanic rocks rise sheer on the horizon. In a break on the left, the sky is visible: the sun has set but there is still a glow of twilight.

PRÉLUDE

Scene 1

Chorus of Christians, then Lilia

CHORUS

Alone, in the darkness,
without a sound,
let us go forth,
and be careful
to avoid
all witnesses,
for we Christians
have no support.
Yes, let us walk on
and seek,
O Son of God,
the holy place.
Yes, let us suffer
the affronts:
let our eyes
be on Heaven!
The divine haven
is in death.

O holy cross,
so often
our hope,

Luis ce soir !
 Au rendez-vous
 Guide-nous !
 Rayon de foi,
 Oui, lève-toi !...
 Dans cette nuit
 Rien ne luit...
 Grand Dieu ! prenez pitié de nous !
 Nous vous implorons à genoux !

Seuls, dans la nuit,
 Etc.

(Le chœur s'agenouille. Un rayon de lumière descend d'en haut sur la croix.)

Prière

- 27 CHEUR DE CHRÉTIENS
 Roi du ciel, maître de la terre,
 Tout chrétien t'adore à genoux.
 Tu nous versas l'eau salutaire :
 Dans la foi, Seigneur, soutiens-nous !

Scène 2

Les mêmes, Nicanor, Gardes

- 28 NICANOR
 Gardes ! Dispersez-la, cette troupe rebelle !...
 Respectez Lilia...
 qu'on me laisse avec elle.

Scène 3

Lilia, Nicanor

NICANOR
 C'est toi que je cherchais.

LILIA, *avec un sentiment d'effroi*
 Moi ?... Que me voulez-vous ?

NICANOR
 Que fais-tu parmi ceux
 que poursuit mon courroux ?

shine forth now,
 guide us
 to where we meet!
 Ray of faith,
 yes, appear!
 In this darkness
 there is no light.
 Great God, have mercy on us!
 We beseech you on our knees!

Alone, in the darkness,
etc.

(The chorus kneel. A ray of light shines down onto the cross from on high.)

Prayer

CHORUS
 King of Heaven, master of earth,
 all Christians, kneeling, adore you.
 You gave us the water of salvation:
 Lord, sustain us in our faith!

Scene 2

The same, Nicanor, Guards

NICANOR
 Guards, disperse this rebel band!
 Show consideration for Lilia ...
 leave me with her.

Scene 3

Lilia, Nicanor

NICANOR
 I was looking for you.

LILIA, *frightened*
 Me? What do you want with me?

NICANOR
 What are you doing amongst those
 my wrath pursues?

Duo

LILIA

Je venais, sur ces froides pierres,
 Prier pour la reine et pour vous,
 Et pour celui qui, chez nos frères,
 Bientôt doit être mon époux.
 Faible et dans l'ombre retirée,
 Que pouvez-vous craindre de moi ?
 Ah ! laissez-moi vivre ignorée,
 Avec mon amour et ma foi.

NICANOR, *à demi-voix*

Ne crains rien ! Je t'aime, et j'admire
 Ta beauté, ta grâce et ta foi.
 Chaque rayon de ton sourire
 Est un regard du ciel pour moi.
 À tes pieds mon orgueil s'incline ;
 Ta parole trouble mes sens :
 Car des anges la voix divine
 N'est que l'écho de tes accents !

LILIA, *à part*

Dieu !... je frissonne !
 Hélios ! Hélios !
 Seule ici ! personne
 À mon secours ne viendra !

NICANOR

Mon palais attend ta présence ;
 Suis-moi, viens y passer tes jours.
 Le bonheur est dans la puissance,
 Le bonheur habite les cours.
 L'Orient, trésor de largesses,
 Au signe de ma volonté,
 Bientôt fera de toutes ses richesses
 La parure de ta beauté !

29 LILIA

Non, je ne puis souffrir
 ces paroles infâmes !
 Hélios a mon cœur, et le ciel a ma foi...
 Vous qui fortifiez
 la faiblesse des femmes,

Duo

LILIA

I came to pray upon these cold stones
 for the queen and for you,
 and for the one who, in our brethren's home,
 is soon to be my husband.
 What have you to fear from me,
 weak and withdrawn into darkness?
 Ah, let me live unknown,
 with my love and my faith.

NICANOR, *in a low voice*

Have no fear! I love you and I admire
 your beauty, grace and faith.
 Every time you beam your smile
 it is for me like a glance from Heaven.
 At your feet my pride bows down;
 your speech troubles my senses,
 for the divine voices of angels
 are but echo of your voice!

LILIA, *aside*

God! I shudder!
 Hélios, Hélios!
 I am alone here! No one
 will come to my aid!

NICANOR

My palace awaits your presence.
 Follow me; come and spend your life there.
 Happiness lies in power;
 happiness dwells in courts.
 I have only to express the wish
 and the East with its opulence
 will soon use all its riches
 to adorn your beauty!

LILIA

No, I cannot bear to hear
 such shameful words!
 Hélios has my heart, and Heaven my faith.
 O you who give women
 strength in their weakness,

Mon Dieu, venez ici !
mon Dieu, secourez-moi !

O God, come hither!
God, help me!

NICANOR
Viens ! Suis-moi !

NICANOR
Come, follow me!

LILIA
Du traître qui me tente
Je tromperai l'attente
Et resterai constante
À mes amours pieux.
Pour ton amour impie
Ne crois pas que j'oublie
Le serment qui me lie ;
Il est écrit aux cieux !

LILIA
The traitor who tempts me
shall be disappointed;
I mean to remain true
to my pious love.
Do not imagine that
for your impious love
I shall forget the oath that binds me:
it is written in the heavens!

NICANOR
De Dieu ne crains pas l'anathème !
L'amour m'a donné le baptême ;
Je suis chrétien, puisque je t'aime ;
Je m'incline devant ta foi.
Cède à mon amour qui t'appelle,
Lilia, ne sois point rebelle !
La main de Dieu, qui te fit belle,
A créé ta beauté pour moi.

NICANOR
Fear not God's condemnation!
Love has given me baptism;
I am a Christian, since I love you;
I pay obeisance to your faith.
Give in to my love, Lilia,
be not rebellious!
God's hand, which made you so fair,
created your beauty for me.

30 LILIA
Toi, chrétien ! Eh bien, regarde,
Regarde autour de toi, Nicanor !...
(avec solennité) Dis, vois-tu
Ce qu'à ses vrais enfants
le Dieu des chrétiens garde
Pour relever ici leur courage abattu ?

LILIA
You, a Christian! Well, look,
look around you, Nicanor!
(solemnly) Tell me, do you see here
what the god of Christians
reserves for his true children,
to keep their spirits up?

NICANOR
Tes yeux sont abusés ;
non, rien ne se dévoile.
Dans la nuit je ne vois qu'une pâle clarté.
C'est le douteux rayon de la première étoile,
Qui, pour mon regard seul,
éclaire ta beauté.

NICANOR
Your eyes are deceived;
no, nothing is revealed.
In the darkness I see but a dim light:
the uncertain glimmer of the first star,
illuminating your beauty
for my eyes alone.

LILIA

Ah ! tu te dis chrétien !
 Et là, sur cette pierre,
 Tu ne vois pas briller le signe des élus !
 Les ombres de l'enfer ont voilé ta paupière,
 Fourbe ! Dieu me protège,
 et je ne te crains plus !

31 NICANOR, *avec emportement*

Oui, j'ai menti pour te plaire ;
 Mon amour seul était vrai.
 En vain tu crois t'y soustraire ;
 En tout lieu je te suivrai.
 Mon amour étreint les âmes ;
 Tu ne saurais fuir ton sort ;
 Car mes lèvres ont des flammes
 Qui brûlent jusqu'à la mort !

LILIA, *avec angoisse*

Dieu, qui vois mon épouvante,
 Je t'invoque avec ferveur.
 Pour ton indigne servante
 Fais un miracle, Sauveur !
 Par l'orage poursuivie,
 Ouvre-moi l'abri du port !
 Laisse l'honneur à ma vie,
 Ou sauve moi par la mort !

NICANOR, *saisissant Lilia*

Tu seras à moi !

LILIA, *se débattant*

Non ! Non ! Non !

NICANOR

À moi !

LILIA

Non, te dis-je !
 Je ne serai qu'à Dieu !

NICANOR

Ton Dieu ne t'entend pas !

LILIA

Ah, you claim to be a Christian,
 and here, shining on this stone,
 you do not see the sign of the elect!
 The shades of hell have veiled your eyes.
 Miscreant! God is protecting me
 and I no longer fear you!

NICANOR, *angrily*

Yes, I lied to please you;
 only my love was real.
 In vain you think you will elude me.
 I shall follow you everywhere.
 My love embraces souls;
 you cannot escape your fate;
 for my lips breathe flames
 that burn to death!

LILIA, *with anguish*

God, you who see my terror,
 fervently I appeal to you:
 perform a miracle, my Saviour,
 for your unworthy handmaiden!
 I am pursued by the storm,
 let me into the shelter of your haven.
 Leave my life its honour,
 or save me by death!

NICANOR, *seizing Lilia*

You shall be mine!

LILIA, *struggling*

No, no, no!

NICANOR

Mine!

LILIA

No, I say!
 I shall belong to God alone!

NICANOR

Your god does not hear you!

(Le tonnerre gronde. La terre tremble.)

LILIA, avec exaltation
À ton blasphème Dieu répond
par un prodige ! Vois !

NICANOR
Ô terreur ! Le sol a tremblé
sous mes pas !
*(surmontant son trouble,
et avec une fureur croissante)*
Tu seras à moi !

LILIA
Non ! Non ! Non !

NICANOR
À moi !

LILIA
Non, te dis-je !
Je ne serai qu'à Dieu !

NICANOR
Ton Dieu n'existe pas !

*(À peine ces derniers mots sont-ils prononcés,
qu'un nouveau coup de tonnerre éclate.
Nicanor tombe foudroyé.)*

LILIA
Non ! À Dieu !
Je ne serai qu'à Dieu !

*(Lilia s'évanouit. La scène est plongée dans
une obscurité profonde. Satan paraît.)*

Scène 4
Lilia, d'abord évanouie, Satan

32 SATAN, sortant de l'abyme
Me voilà libre enfin !
Et du fond de l'abyme

(Thunder is heard. The earth quakes.)

LILIA, joyfully
God responds to your blasphemy
with a miracle! Look!

NICANOR
Oh, terror! The earth is quaking
beneath my feet!
*(pulling himself together;
then with even greater fury)*
You shall be mine!

LILIA
No, no, no!

NICANOR
Mine!

LILIA
No, I say!
I shall belong to God alone!

NICANOR
Your god does not exist!

*(Immediately another clap of thunder is heard
and Nicanor falls to the ground, struck by
lightning.)*

LILIA
No! To God,
to God alone I shall belong!

*(She faints. The stage is plunged into complete
darkness. Satan appears.)*

Scene 4
Lilia, still in a faint, Satan

SATAN, emerging from hell
Now I am free at last!
And from the depths of the abyss,

Moi, prisonnier de Dieu,
je puis enfin sortir !...
Un siècle est expiré...
C'était peu pour le crime.
L'homme n'a pas trouvé
l'instant du repentir !...
À l'œuvre maintenant !...
Que ce jour soit à moi !
Et que l'homme, écrasé
sous le poids de ma haine,
Comprenne à ses douleurs
que j'ai rompu ma chaîne !

LILIA, *revenant à elle*
Mon Dieu !... Hélas !... Où suis-je ?...

SATAN
Lilia ! souviens-toi !...
D'un criminel amour ton Dieu t'a préservée ;
Mais de la jalousie il ne t'a pas sauvée...

LILIA
O ciel !... oui... Nicanor... horrible souvenir !...
Je vois toujours sa main
prête à me ressaisir...
Sur la divine croix
son bras maudit se lève !
Ô rêve... ô rêve affreux !

SATAN
Ce n'était pas un rêve !...

LILIA
Mais non... ce n'était pas un rêve !...
Juste Dieu !...
Hélios ne vient pas... Que fait-il ?...
je frissonne...
Peut-il me laisser seule, à cette heure,
en ce lieu ?...
Hélios !... Hélios !...

SATAN
Hélios t'abandonne !...

I, God's prisoner,
can at last emerge!
A century has elapsed.
It was little for my offence.
Man has not found
the moment for repentance!
To work now!
Let this day be mine!
And let man, crushed
by the weight of my hatred,
realise from his sufferings
that I have broken my chains!

LILIA, *coming to*
God! Ah, where am I?

SATAN
Lilia, remember:
your God has saved you from a sinful love,
but he has not preserved you from jealousy.

LILIA
Oh heavens, yes, Nicanor! Horrid memory!
I can see his hand now,
about to seize me;
against the holy cross
his accursed arm is raised!
Oh dream, frightful dream!

SATAN
It was not a dream!

LILIA
But no, it was not a dream!
Righteous God!
Hélios is not coming. What is he doing?
I shudder.
Can he leave me alone, at this time of night,
in such a place?
Hélios! Hélios!

SATAN
Hélios has abandoned you!

LILIA

Dieu !... quelle voix sinistre
 emplit mon cœur d'effroi ?
 Hélios... m'abandonne... Oh ! non... non...
 loin de moi !...
 C'est la voix de l'enfer !...
 Et pourtant, malheureuse,
 Comment me laisse-t-il
 dans cette nuit affreuse ?...
 Qui peut le retenir ?...
 Effroyable soupçon !...
 Ce palais... cette reine...
 Ah ! je perds la raison !...
 Ah ! si mes yeux pouvaient,
 perçant l'ombre et l'espace,
 Dans ce palais maudit
 savoir ce qui se passe !

SATAN

Tes vœux sont exaucés...

(Les rochers du fond s'entr'ouvrent, et l'on aperçoit, dans une salle éblouissante de richesse et de lumière, Hélios aux pieds de la reine. On entend la voix d'Hélios chantant l'air du premier acte : « Je veux aimer toujours dans l'air que tu respirez », etc.)

33 HÉLIOS

Je veux aimer toujours, etc.

LILIA

Quels profanes accords
 ont souillé mes oreilles ?...

SATAN

Voilà ton Hélios !

LILIA

Mes yeux sont-ils ouverts ?
 Est-ce un rêve des nuits ?

LILIA

God! What sinister voice
 fills my heart with terror?
 Hélios has abandoned me. Oh, no, no,
 get away from me!
 It is the voice of hell!
 But, wretched as I am,
 how can he leave me
 in this awful darkness?
 What can be keeping him?
 Oh, dreadful suspicion!
 The palace... that queen...
 Ah, I am losing my mind!
 Ah, if only my eyes could see
 through space and darkness
 to find out what is going on
 in that accursed palace!

SATAN

Your wish is granted!

(The rocks at the back part to reveal a hall dazzling with light and splendour; Hélios, at the feet of Olympia, is heard singing his aria from Act I, 'I want ever to love in the air that you breathe'.)

HÉLIOS

I want ever to love, etc.

LILIA

What profane harmony
 defiles my ears?

SATAN

There is your Hélios!

LILIA

Are my eyes open?
 Is this a nightmare?

SATAN

Non, Lilia ! tu veilles.

LILIA

Non ! Non !... C'est une vision
qui me vient des enfers !...

SATAN

Non ! C'est ton Hélios...

LILIA

Hélios !... malheureux !... Courons !...
Ah ! je succombe.

(La vision s'évanouit.)

SATAN

Va ! je mettrai l'Enfer
entre son cœur et toi !...
(Il ramasse le manteau de Nicanor.)

Je prends cette dépouille,
Et maintenant le proconsul c'est moi !

SATAN

No, Lilia, you are awake!

LILIA

No, no, this is a vision
sent from hell!

SATAN

No, it is your beloved Hélios!

LILIA

Hélios! Wretch! Let me flee!
Ah, I die ...

(The vision vanishes.)

SATAN

Ah, I shall put hell
between his heart and you!
(picking up Nicanor's cape)
Let me take up the dead man's cape ...
and now I am the proconsul!

CD II

Acte troisième

Les jardins de la reine, avec leurs perspectives. Au fond, à droite, sur une hauteur, le temple d'Hercule-Parthénope. À gauche, dans un lointain nébuleux, Naples en amphithéâtre devant le golfe de Baïa. Au centre, sur la limite des jardins, la colonne triomphale élevée au divin Titus après la prise de Jérusalem.

Scène I

Olympia, Hélios, la Cour

01 LE CHŒUR

Ô jour d'ivresse !
 Jour d'allégresse !
 Fuyez, tristesse,
 Folle sagesse !
 Chantons tour à tour
 Bacchus et l'amour.
 Adieu, sagesse !
 Chantons l'ivresse
 Sans cesse !

02 HÉLIOS

Ce palais... ce festin... ces fleurs...
 ces chants joyeux...
 Cette beauté céleste !...
 Ah ! trop cruelle image !...
 Est-ce donc vrai ?...
 Faut-il croire mes yeux ?...
 Ou n'est-ce que l'effet
 d'un funeste mirage ?
 Quelle angoisse, grand Dieu !

OLYMPIA

Non, non ! regarde-moi !...
 ce n'est pas un mensonge...
 Va ! tu peux croire à ton bonheur.
 Ici tout est réel ;
 le reste n'est qu'un songe

Act Three

The queen's gardens. Beyond, on a hill on the right, the temple of Hercules of Parthenope. On the left, hazy in the distance, Naples, rising up like an amphitheatre on the shores of the Gulf of Baïa. In the centre, a victory column commemorating the Siege of Jerusalem by Titus.

Scene I

Olympia, Hélios, the Court

CHORUS

Oh, day of rapture,
 day of rejoicing!
 Away with sadness
 and foolish restraint!
 Let us sing in turn
 of Bacchus and of Love!
 Farewell, restraint!
 Let us sing of rapture,
 ceaselessly!

HÉLIOS

This palace, this feast, these flowers,
 this joyous singing,
 this heavenly beauty
 (ah, too cruel an image!),
 is it all real?
 Am I to believe my eyes?
 Or is it merely the effect
 of some awful illusion?
 Good Lord, what agony!

OLYMPIA

No, look at me.
 It is no deception.
 Come, you may believe in your happiness.
 Everything here is real;
 the rest is but a dream

	Que tu dois à jamais effacer de ton cœur.	that you must erase from your heart forever.
03	LE CHŒUR Ô jour d'ivresse ! Jour d'allégresse ! Fuyez, tristesse, Folle sagesse ! Chantons tour à tour Bacchus et l'amour. Adieu, sagesse ! Chantons l'ivresse Sans cesse !	CHORUS Oh, day of rapture, day of rejoicing! Away with sadness and foolish restraint! Let us sing in turn of Bacchus and of Love! Farewell, restraint! Let us sing of rapture, ceaselessly!
04	PAS DES MUSES Scène 2 <i>Olympia, Hélios, Lilia, la Cour</i>	DANCE OF THE MUSES Scene 2 <i>Olympia, Hélios, Lilia, the Court</i>
05	LILIA Hélios !... Il est là... HÉLIOS Grand Dieu ! LILIA Tout est donc vrai ! OLYMPIA Que vient chercher cette femme en ce lieu ? LILIA Elle vient rappeler à celui qui l'oublie Le serment solennel qui devant Dieu nous lie !... Hélios !... m'entends-tu ?... OLYMPIA, à Hélios C'est toi qui tiens son sort. Choisis ! Pour toi le trône ou pour elle la mort !	LILIA Hélios ... he is here! HÉLIOS Great God! LILIA So it is all true! OLYMPIA What is that woman doing here? LILIA She has come to remind one who has forgotten her of the solemn oath that binds us before God! Hélios! Do you hear me? OLYMPIA, to Hélios Her fate is in your hands. Choose: the throne for you or death for her!

HÉLIOS
La mort !

HÉLIOS
Death?

LILIA
La mort ? je la veux, je l'appelle !

LILIA
Death? I want it, I long for it!

HÉLIOS
Fuis !... fuis !... te dis-je !...

HÉLIOS
Flee! Flee, I say!

LILIA
Ainsi, tout est fini pour moi !

LILIA
So, all is over for me!

OLYMPIA
Que dit cette rebelle ?

OLYMPIA
What is this defiant woman saying?

LILIA
Je dis, Olympia, que pour la foi chrétienne
Il est doux d'expirer sous la dent des lions...
Devant ta cour sans foi
je confesse la mienne,
Et j'offre ici ma vie
au Dieu que nous prions !

LILIA
I am saying, Olympia, that for Christians,
to die devoured by lions is a sweet fate!
Before your faithless court,
I confess my faith
and offer my life
to the God we worship!

HÉLIOS
Lilia !...

HÉLIOS
Lilia!

OLYMPIA
Attendez ! Il faut voir
jusqu'où va son audace.

OLYMPIA
Wait! I want to see
just how far her audacity goes!

Credo

Credo

06 LILIA, à demi-voix et avec onction
Je crois au Dieu que tout le Ciel révère,
Au Dieu qui tient l'infini
dans sa main !
Je crois au sang versé sur le Calvaire,
Où l'Homme-Dieu sauva le genre humain !
À l'Esprit-Saint, l'inspirateur de l'âme,
Flambeau divin du passé ténébreux,
Qui fit planer douze langues de flamme
Sur le cénacle où priaient
douze Hébreux !

LILIA, softly and sweetly
I believe in God, whom all Heaven reveres,
in God, who holds infinity
in the palm of his hand.
I believe in the blood shed on Calvary,
where God as man saved humankind,
and in the Holy Ghost, inspirer of the soul,
divine torch of the dark past,
who in the form of twelve tongues of fire
came down upon the twelve Apostles
as they prayed.

LE CHŒUR

Nul pardon pour elle !
 Qu'elle aille à son sort !
 La femme rebelle
 Mérite la mort !

LILIA, *avec exaltation*

C'est le seul Dieu
 qui règne sur le monde !
 Par lui l'impie
 un jour sera puni.

LE CHŒUR

Nul pardon pour elle !
 Qu'elle aille à son sort !

LILIA

À son appel que tout chrétien réponde,
 Et qu'à jamais son saint nom soit béni !

LE CHŒUR

La femme rebelle
 Mérite la mort !

LILIA

C'est lui qui garde à toute âme fidèle
 Près de son trône un trône glorieux.

LE CHŒUR

La femme rebelle
 Mérite la mort !

LILIA

Après la mort, la vie est immortelle,

LE CHŒUR

La mort ! La mort !

LILIA

Et le Martyre
 nous ouvre les cieus.

CHORUS

No pardon for her,
 let her go to her fate!
 This defiant woman
 deserves to die!

LILIA, *in a state of ecstasy*

He is the one God,
 who rules over the world;
 by him the ungodly
 shall one day be punished.

CHORUS

No pardon for her,
 let her go to her fate.

LILIA

To his call let all Christians respond,
 and may his holy name be forever blessed!

CHORUS

This defiant woman
 deserves to die!

LILIA

He reserves for every faithful soul
 a glorious throne beside his own.

CHORUS

This defiant woman
 deserves to die!

LILIA

Life after death is everlasting,

CHORUS

La mort ! La mort !

LILIA

and martyrdom
 gains us entry to the heavens.

LE CHŒUR

La femme rebelle
Mérite la mort !

LILIA

Après la mort, la vie est immortelle,

LE CHŒUR

La mort ! La mort !

LILIA

Et le Martyre
nous ouvre les cieux.

LE CHŒUR

Nul pardon pour elle !
Qu'elle aille à son sort !
La femme rebelle
Mérite la mort !

07 OLYMPIA

Qu'on l'emmène !

HÉLIOS

Arrêtez !

Scène 3

Les mêmes, Satan sous les traits de Nicanor

SATAN

Laissez-la, méprisez sa fureur
car elle est insensée !

LILIA

Lui !... lui, vivant !...
Oh ! non... non... vision fatale !
C'est l'enfer... c'est Satan !

SATAN

Eh quoi ! ma noble sœur,
La fière Olympia, la beauté sans égale,
L'idole de la terre, a peur d'une rivale !...
Tu veux avoir sa vie ?...

CHORUS

This defiant woman
deserves to die!

LILIA

Life after death is everlasting,

CHORUS

La mort ! La mort !

LILIA

and martyrdom
gains us entry to the heavens.

CHORUS

No pardon for her,
let her go to her fate!
This defiant woman
deserves to die!

OLYMPIA

Take her away!

HÉLIOS

Stop!

Scene 3

The same, Satan as Nicanor

SATAN

Let her be, think nothing of her wrath,
for she is insane!

LILIA

He ... he is alive!
Oh, no, no! Terrible vision!
This is hell! This is Satan!

SATAN

How is it that my noble sister,
proud Olympia, matchless in her beauty,
idol of the earth, fears a rival!
You want to take her life?

Eh ! pour elle « qu'importe
 La mort ?...
 Elle a la foi, ce mensonge du cœur...
 Le chrétien croit toujours
 du ciel s'ouvrir la porte,
 Et que de ses bourreaux
 la mort le rend vainqueur ! »
 Non, non !... Il est pour elle
 un plus sûr châtement.
 Non... Il faut qu'elle vive !
 Il y va de ta gloire !
 Qu'elle vive !... pour voir,
 jusqu'au dernier moment,
 Pour voir son Hélios sur ton char de victoire,
 Pour maudire son Dieu,
 pour pleurer son amant !

HÉLIOS
 Ah ! Grâce !

Quatuor

o8 OLYMPIA, à Hélios, avec ironie
 Suis-la, suis-la donc, si tu l'aimes !
 Va au désert, pauvre et joyeux,
 Goûter les délices suprêmes
 Des amants chrétiens, ses aïeux !
 Va, va donc pétrir sur la pierre
 Le pain dur des âges premiers,
 Et vivre d'air et de prière
 Sous le dôme vert des palmiers !

SATAN
 Suis-la, suis-la donc ! abandonne
 Des plaisirs à peine goûtés !
 Fuis le bonheur que l'orgueil donne,
 L'orgueil, ce roi des voluptés !
 Fuis cette Olympia qui t'aime,
 Ce trône, à l'éclat sans pareil !
 Brise à ton front ce diadème...

LILIA ET OLYMPIA
 Hélios !

But 'what does death
 matter to her?
 She has faith, the heart's illusion.
 Christians always believe
 that they will be admitted to Heaven,
 and that death gives them victory
 over their executioners!
 No, no, there is for her
 a surer punishment.
 No, she must live!
 Your glory is at stake!
 Let her live, to see,
 until the last moment,
 Hélios on your victory chariot,
 and curse her God
 and bewail her lover!

HÉLIOS
 Ah, mercy!

Quartet

OLYMPIA, ironically, to Hélios
 Follow her! Follow her then, if you love her!
 Poor but happy, go into the wilderness
 to enjoy the supreme delights
 of Christian lovers, her ancestors!
 Go then, to knead upon stone
 the hard bread of primitive times,
 and live on fresh air and prayer
 beneath the green dome of the palm trees!

SATAN
 Follow her! Then follow her! Give up
 pleasures you have barely tasted!
 Flee the happiness that comes with pride –
 pride, that king of sensuous pleasures!
 Flee Olympia, who loves you,
 and this throne, matchless in its splendour!
 Snatch from your brow a diadem ...

LILIA AND OLYMPIA
 Hélios!

HÉLIOS

Hélas !

SATAN

... Plus radieux que le soleil !

LILIA, à *Hélios*

Ma voix à cet instant suprême

Sonne l'heure de ton réveil !

HÉLIOS

Faut-il briser ce diadème

Plus radieux que le soleil ?

OLYMPIA ET SATAN

Brise à ton front ce diadème

Plus radieux que le soleil !

09 OLYMPIA

Parle, réponds, décide !

LILIA

O terribles instants !

SATAN

Parle ! L'heure est rapide.

OLYMPIA

Dis un nom... Je l'attends !

SATAN

Vois ici la puissance !

LILIA

Chrétien, songe à ta foi !

OLYMPIA

Romps enfin le silence !

HÉLIOS

O ciel ! inspire-moi !

HÉLIOS

Alas!

SATAN

... brighter than the sun!

LILIA, to *Hélios*

At this supreme moment, it is time

for me to tell you to wake up!

HÉLIOS

Must I snatch from my brow this diadem

brighter than the sun?

OLYMPIA AND SATAN

Snatch from your brow that diadem

brighter than the sun!

OLYMPIA

Speak! Answer! Make up your mind!

LILIA

Oh, what terrible moments!

SATAN

Speak! Time is passing.

OLYMPIA

Say a name! I am expectant!

SATAN

See here the power!

LILIA

Christian, think of your faith!

OLYMPIA

Break this silence at last!

HÉLIOS

O Heaven, inspire me!

SATAN

Choisis ta destinée...

SATAN

Choose your destiny,

LILIA

Écrite dans les cieux...

LILIA

written in the heavens,

OLYMPIA

Horrible, ou fortunée !...

OLYMPIA

horrible, or happy!

LILIA

Aveugle, ouvre les yeux !

LILIA

Blind man, open your eyes!

SATAN

Cesse d'être rebelle...

SATAN

Cease this defiance!

OLYMPIA

Rebelle à mon amour !

OLYMPIA

Defiance of my love!

LILIA, à *Hélios*

Mon dernier cri t'appelle.

LILIA, to *Hélios*

I appeal to you one last time.

HÉLIOS

Quelle nuit, que ce jour !

HÉLIOS

How grim a day!

OLYMPIA

Toujours ton cœur hésite ?...

OLYMPIA

Still your heart hesitates?

LILIA

Ta sœur espère en toi !...

LILIA

I, who love you, have faith in you!

SATAN

La reine encore t'invite...

SATAN

The queen invites you once more ...

LILIA, PUIS HÉLIOS

Par pitié ! Laissez-moi !

Oh ! le délire est là, dans mon front,
dans mon âme.Quelle infernale main
y versa ce poison ?Quel souffle du démon
me brûle de sa flamme ?...Il éteint ma pensée
et brise ma raison.

LILIA, THEN HÉLIOS

For pity's sake, leave me be!

Ah, there is delirium in my head
and in my soul.What infernal hand
has poured this poison there?What demon's breath
is scorching me with its flame?It extinguishes my thought
and shatters my reason.

10 LILIA, *en sanglotant*
 Hélios ! je t'appelle
 Une dernière fois !
 Quand tu m'étais fidèle,
 Tu connaissais ma voix...
 Sans toi, tous les empires
 Ne seraient rien pour moi.
 Ce cœur que tu déchires
 N'est rempli que de toi !

HÉLIOS, *parlé*
 Lilia !... Lilia !...

OLYMPIA, *à Satan*
 Perdu pour nous !

SATAN, *à Olympia*
 Espère !
 Il va l'abandonner, sa Lilia si chère...
 (*à Hélios*)
 Va donc ! va ! déshonore
 Sa pureté !
 Retourne vivre encore
 À son côté !
 D'une autre loi
 Méprise la puissance,
 Et de son innocence
 Enivre-toi !
 Va, deux fois infidèle
 Deux fois en un seul jour,
 (*montrant Olympia*)
 Époux indigne d'elle,
 De son amour,
 Parjure amant,
 Porte à l'autre maîtresse
 Un front souillé d'ivresse,
 Un cœur qui ment !

HÉLIOS
 Vérité de l'enfer ! oui, j'ai souillé mon âme !
 Mon parjure à ses yeux, rien ne l'effacera...
 Sauvons du moins ses jours,
 si je dois vivre infâme !...

LILIA, *sobbing*
 Hélios, I appeal to you
 one last time!
 When you were true to me,
 you knew my voice.
 Without you, nothing
 would mean anything to me.
 You alone fill my heart,
 and you are breaking it!

HÉLIOS, *speaking*
 Lilia! Lilia!

OLYMPIA, *to Satan*
 Lost to us!

SATAN, *to Olympia*
 Hope!
 He will abandon his precious Lilia.
 (*to Hélios*)
 Go then, go!
 Defile her purity!
 Go and live once more
 at her side!
 Spurn the sway
 of another's rule,
 let yourself be smitten
 by her innocence!
 Go, you who twice in one day
 have been untrue!
 (*indicating Olympia*)
 Spouse unworthy of her
 and of her love,
 disloyal lover,
 take to your other mistress
 a brow sullied by ecstasy,
 a heart that lies!

HÉLIOS
 Truth from hell! Yes, I have sullied my soul!
 Nothing will absolve me in her eyes.
 If I am to live in infamy,
 let me at least save her life!

Reine ! je suis à toi !... Je t'aime Olympia !

(Lilia pousse un cri déchirant. Elle reste quelques instants anéantie par la douleur.)

Final

II OLYMPIA

Enfin tu crois à ma tendresse !
Enfin l'amour parle à ton cœur !
Et dans mes yeux, brillants d'ivresse,
Ton regard cherche le bonheur !
Viens ! donne-moi toute ton âme !
Viens ! tu seras l'égal des dieux !
Oui ! mon amour, divine flamme,
Mon amour va t'ouvrir les cieux !

LE CHŒUR

Gloire à Vénus, l'enchanteresse !
Gloire à la reine, à la déesse
Dont le pouvoir trouble son cœur !
Gloire à Vénus, l'enchanteresse !
Gloire à toi, reine, à toi, déesse !
Gloire à l'amour par toi vainqueur !

HÉLIOS, *à part*

Ce cœur te reste, enchanteresse,
Oui ton pouvoir, ah ! pour jamais
Trouble mon cœur !
Oui pour jamais, à toi mon cœur !
Avec ivresse mes yeux aspirent le bonheur !
Je suis à toi ! À toi mon âme !
À toi ma vie ! Près de toi le bonheur !

SATAN

Oui ! Satan est vainqueur !
L'enfer l'emporte !
Le plaisir règne seul dans son cœur.
Gloire à moi ! Satan est vainqueur !

LILIA

O douleur ! jour affreux !
Pour jamais il s'est fermé les cieux !
Il s'exile des cieux ! Pour jamais !

Queen, I am yours! I love you, Olympia.

(Lilia lets out an agonising scream. She remains for a few moments overcome by grief.)

Finale

OLYMPIA

You believe at last in my tenderness,
love at last appeals to your heart,
and in my eyes, bright with emotion,
your eyes seek happiness!
Come, give me your entire soul
and you will be equal to the gods!
Yes, my love, divine flame,
will open up the heavens to you!

CHORUS

Glory to Venus, the enchantress!
Glory to the queen, to the goddess
whose power stirs his heart!
Glory to Venus, the enchantress!
Glory to you, queen, to you, goddess!
Glory to love, triumphant through you!

HÉLIOS, *aside*

This heart remains yours, enchantress.
Yes, your power stirs,
ah, will ever stir, my heart.
Yes, forever, my heart is yours!
Blissfully my eyes take in this happiness.
I am yours; yours is my soul,
yours my life! Beside you, happiness!

SATAN

Yes, Satan is victorious!
Hell has prevailed!
Pleasure rules supreme in his heart.
Glory to me! Satan is victorious!

LILIA

Oh, grief! O frightful day!
Forever he excludes himself from the heavens;
he has cut himself off from the heavens !

Acte quatrième

Premier tableau

L'atrium du palais d'Olympia, orné de toutes les richesses de la fantaisie étrusque. C'est le vestibule des opulentes maisons des Romains, à Herculanum.

12 PRÉLUDE

Scène 1

Satan, seul

13 SATAN

Oui, Satan est vainqueur !
Les volontés divines ont cédé.
Mon pouvoir va couvrir
ce pays de ruines ;
Et l'éternelle nuit
va remplacer leurs jours...
Secondez-moi ! venez, race proscrite,
Victimes que l'orgueil immola tant de fois !
Vautours, abattez-vous
sur la cité maudite !
Enfants de Spartacus,
accourez à ma voix !

(Entrée des esclaves.)

Scène 2

Satan, Esclaves

(Les esclaves reculent en apercevant le proconsul.)

14 CHŒUR D'ESCLAVES

Le proconsul !

SATAN

Que craignez-vous, amis ?
sachez mieux me connaître.
Ne suis-je pas un proscrit comme vous ?

Act Four

First tableau

The atrium of Olympia's opulent palace, with rich Etruscan-style decorations.

PRELUDE

Scene 1

Satan, alone

SATAN

Indeed, Satan is victorious!
Divine will has yielded.
At my command this land
shall be covered with ruins
and eternal darkness
shall replace their days!
Assist me! Come, proscribed race,
victims so often sacrificed by pride!
Vultures, swoop down
on this accursed city!
Children of Spartacus,
come running at my call!

(The slaves enter.)

Scene 2

Satan, Slaves

(The slaves draw back at the sight of the proconsul.)

CHORUS OF SLAVES

The proconsul!

SATAN

What do you fear, friends?
You should know me better.
Am I not, like you, proscribed?

Si j'ai pu m'abaisser
 jusqu'à flatter un maître,
 C'était pour lui porter
 de plus terribles coups...
 Voici l'heure ! Frappez !
 Les dieux sont avec nous !

CHŒUR D'ESCLAVES
 Les dieux sont avec nous !

If I have stooped
 to flatter a master,
 it was but to deal
 blows deadlier still.
 The time has come! Strike!
 The gods are with you!

CHORUS OF SLAVES
 The gods are with us!

15 SATAN
 Amis, marchons !
 Frappons ! dévastons !
 Le ciel nous seconde.
 Amis, marchons !

SATAN et LE CHŒUR D'ESCLAVES
 Marchons !
 Et que le ciel nous seconde !
 Marchons !
 Le tonnerre gronde.
 Marchons !
 Frappons !
 Dans la nuit profonde
 Marchons !...
 Marchons !
 Frappons !
 Dévastons !
 Vengez/Vengeons
 tous nos affronts !
 Tremblez, maîtres du monde !
 Cette terre féconde
 Vous/Nous paiera nos travaux
 Et nos maux.
 Rome, la forte,
 Oui, Rome est morte !
 Plus de souci !
 Son règne est bien fini !
 Son vain courroux
 Meurt sous nos coups.
 Tout est à nous !
 L'univers est à vous/nous !

SATAN
 Friends, let us march!
 Let us strike, destroy!
 Heaven assists us.
 Friends, let us march!

SATAN AND THE CHORUS OF SLAVES
 Let us march!
 And may Heaven assist us!
 Let us march!
 The thunder rumbles.
 Let us march!
 Let us strike!
 In the deep of night,
 let us march!
 Let us march!
 Let us strike!
 Let us destroy!
 Let us avenge
 all the wrongs done to us!
 Tremble, masters of the world!
 This fertile land
 will pay us for our labours
 and our sufferings.
 Rome, once strong,
 yes, Rome is dead!
 No more worry!
 Its reign is quite over!
 Its vain wrath
 succumbs to our blows.
 Everything is ours,
 the world is ours!

<p>16 SATAN Allez, dans la nuit profonde, Allez ! et brisez vos fers !</p>	<p>SATAN Go into the deep night, go, and break your chains!</p>
<p>CHŒUR D'ESCLAVES Allons !</p>	<p>CHORUS OF SLAVES Come!</p>
<p>SATAN Et dans les larmes du monde Vengez tous les maux soufferts !</p>	<p>SATAN And in the world's tears avenge all the wrongs you have suffered!</p>
<p>CHŒUR D'ESCLAVES Allons ! brisons nos fers !</p>	<p>CHORUS OF SLAVES Come, let us break our chains!</p>
<p>SATAN À vous les biens de la vie ! À vos maîtres votre sort ! Ce peuple est à l'agonie, Et demain il sera mort !</p>	<p>SATAN For you, the good things in life; for your masters, your fate! This nation is at the point of death, and tomorrow it will be no more!</p>
<p>CHŒUR D'ESCLAVES Demain, il sera mort !</p>	<p>CHORUS OF SLAVES Tomorrow it will be no more!</p>
<p>SATAN L'esclave est le roi de la terre ; L'esclave est libre à son tour.</p>	<p>SATAN The slave is king of the earth; the slave is free in his turn!</p>
<p>CHŒUR D'ESCLAVES Allons !</p>	<p>CHORUS OF SLAVES Come!</p>
<p>SATAN L'orgueil enfin va se taire ; L'orgueil voit son dernier jour.</p>	<p>SATAN Pride at last will be silenced; pride has seen its last day.</p>
<p>CHŒUR D'ESCLAVES À nous !</p>	<p>CHORUS OF SLAVES For us!</p>
<p>SATAN À vous les biens de la vie ! À vos maîtres votre sort ! Ce peuple est à l'agonie, Et demain il sera mort !</p>	<p>SATAN For you, the good things in life; for your masters, your fate! This nation is at the point of death, and tomorrow it will be no more!</p>

CHŒUR D'ESCLAVES

Demain, il sera mort !
 Que son sommeil
 Soit sans réveil !
 À nous ces lieux
 Aimés des dieux !

CHORUS OF SLAVES

Tomorrow it will be no more!
 Let its sleep
 be without awakening!
 For us, those places
 beloved of the gods!

SATAN ET LE CHŒUR D'ESCLAVES

Nous jouirons,
 Nous qui vivrons.

SATAN AND THE CHORUS OF SLAVES

We shall rejoice,
 we who shall go on living!

CHŒUR D'ESCLAVES

C'est notre tour ;
 Chacun son jour.

CHORUS OF SLAVES

It is our turn;
 each has his day!

SATAN ET LE CHŒUR D'ESCLAVES

À vous/nous le sort !
 L'esclave est bien fort !

SATAN AND THE CHORUS OF SLAVES

Each to his fortune!
 Slaves are strong!

(Ils sortent.)

(They go out.)

(Pendant la dernière partie de cette scène, le grondement du tonnerre et des commotions souterraines se mêlent aux éclairs qui sillonnent la nue. On entend, à la fin, un grand bruit d'éroulements.)

(During the latter part of this scene, the roar of thunder and the rumbling of underground activity grow louder, while lightning streaks across the sky. Finally, a great noise is heard as buildings round about begin to collapse.)

Deuxième tableau

Second tableau

La terrasse du palais d'Olympia. Elle est supportée par la colonnade d'un impluvium, d'ordre Pæstum, et dominée par des façades de cariatides tétrastyles, et de gracieuses colonnes appartenant à l'architecture de l'atrium corinthien. À gauche, l'avenue du temple d'Isis et Sérapis, qu'on reconnaît à la rangée des sphinx thébains. Au fond, l'aqueduc à deux rangs d'arches, qui lie les hauteurs d'Herculanum aux rochers arides où commencent les pentes du Vésuve. Au lever du rideau, rien n'annonce encore dans cette région d'Herculanum les ravages des commotions souterraines et des torrents de

The terrace of the palace of Olympia, supported by the Doric columns of an impluvium and overlooked by façades, with four caryatids on one side, Corinthian columns on another. A road on the left, lined with Theban sphinxes, leads to the temple of Isis and Serapis. Visible in the background, running from the heights of Herculaneum towards the arid lower slopes of Vesuvius, is the aqueduct, with its two tiers of arches. When the curtain is rised, there is nothing in the area of Herculaneum to indicate yet the upheavals underground, nor the floods of lava. The catastrophe has, as yet, only affected the

lave. La catastrophe n'a éclaté qu'aux environs. Elle a commencé son travail de ruines dans le voisinage, et l'on se réfugie de toutes parts vers les hauteurs de ce palais, qui n'est pas envahi par la lave et qui reste debout au milieu des ruines.

Scène 3

Hélios, seul

- 17 HÉLIOS, *consterné*
 Dieu ne m'a pas frappé !...
 Cette plaine est couverte
 De débris et de morts...
 un peuple est expirant...
 Et la terre sous moi
 ne s'est pas entr'ouverte !
 Quoi ! mon crime, ô mon Dieu,
 n'est-il pas assez grand ?...
 Et toi, toi, Lilia ! sous le courroux céleste
 As-tu donc succombé,
 quand Dieu m'épargne encore ?
 Lilia !... Lilia !... vain espoir qui me reste !...
 Ah ! le ciel à la terre
 a ravi ce trésor !
 Lilia !...

Scène 4

Hélios, Lilia

LILIA

La voici !...

HÉLIOS

Dieu soit béni ! C'est elle !

LILIA, *avec mépris*

Hélios bénissant le ciel !... Retire-toi !

HÉLIOS, *suppliant*

Par pitié !...

surrounding area. Its work of destruction has begun in the vicinity, and from all sides, people are escaping to safety towards the higher ground of the palace area, which has not been overrun by the lava and which remains standing in the middle of the ruins.

Scene 3

Hélios, seul

HÉLIOS, *in dismay*
 God has not struck me down!
 This plain is covered
 with debris and dead bodies,
 a nation expiring,
 and the earth has not opened up
 beneath my feet!
 What? My sin, O God,
 is not great enough?
 And you, you, Lilia, have you succumbed
 to heavenly wrath,
 while God yet spares me?
 Lilia, Lilia ... vain hope that is left to me!
 Yes, Heaven has snatched that treasure
 from the earth!
 Lilia!

Scene 4

Hélios, Lilia

LILIA

I am here!

HÉLIOS

God be blessed! It is she!

LILIA, *scornfully*

Hélios blessing the heavens! Withdraw!

HÉLIOS, *entreating*

Have mercy!

LILIA

Que veux-tu ?
 Cette voix qui m'appelle,
 Elle a brisé mon cœur et renié la foi !

HÉLIOS

Au supplice éternel, que mon crime mérite,
 Avant que Dieu me livre, écoute-moi !

LILIA

Du bonheur éternel si Dieu te déshérite,
 Qu'espères-tu ?

HÉLIOS

J'espère en toi !...

LILIA

En moi ?... en moi ?...

18 HÉLIOS

Oui, j'ai mérité l'anathème
 Qui tombe sur les fronts maudits.
 Je vois à cette heure suprême,
 Hélas ! tout ce que je perdis !
 Que sous mes pas, et pour mon crime,
 La terre s'ouvre ! et, dans ce jour,
 Montera du fond de l'abîme
 Vers toi mon dernier cri d'amour !

LILIA

Mais quel est donc l'espoir
 de ton impure flamme ?

HÉLIOS

Ce n'est plus ton amour
 que mon amour réclame.
 Non ! Couvert d'opprobre,
 indigne à jamais de tes vœux,
 J'implore ton pardon...
 C'est tout ce que je veux.

LILIA

Te pardonner !...

LILIA

What do you expect?
 The voice that called to me
 broke my heart and renounced its faith!

HÉLIOS

Before God commits me to the eternal agony
 that my sin deserves, listen to me.

LILIA

If God refuses you everlasting bliss,
 what have you to hope for?

HÉLIOS

My hope lies in you!

LILIA

In me?

HÉLIOS

Yes. I have deserved the anathema
 that falls upon the damned;
 now, at this hour of reckoning,
 I see, alas, all that I have lost!
 For my sin, may the earth open up
 beneath my feet! And this day,
 from the depths of the abyss,
 my last cry of love will rise up to you!

LILIA

But what do you hope to gain
 from this impure passion?

HÉLIOS

My love no longer requests
 your love in return.
 No, covered with shame
 and forever unworthy of your vows,
 I beseech your forgiveness:
 that is all I want.

LILIA

Forgive you ...

HÉLIOS

Les pleurs inondent ma paupière.
Ah ! ne repousse pas mon ardente prière !
Lilia ! Pitié pour ma misère !
Ces mots sont les derniers
échangés entre nous...
Le temps presse... pitié !...
je t'implore à genoux !

19 LILIA

Ah ! malgré moi, j'oublie
Et sa honte et mes pleurs.
À sa voix qui supplie
S'effacent mes douleurs.
Dans cette nuit profonde
Lorsque tout va finir,
Sur le tombeau du monde
Nos mains doivent s'unir.

HÉLIOS

Ange du ciel ! oublie
Ce que la terre a fait !
Hélios te supplie :
C'est ton dernier bienfait.
Dans cette nuit profonde
Lorsque tout va finir,
Sur le tombeau du monde
Nos mains doivent s'unir !

LILIA

Oui je le sens, j'oublie ;
Donnons à qui supplie
ce suprême bienfait.

HÉLIOS

Hélios te supplie,
C'est ton dernier bienfait.

20 LILIA, *à part*

Mon Dieu ! Ce pardon qu'il demande,
Avec moi daigne le donner !
Du haut du ciel sur lui
que la grâce descende !

HÉLIOS

My eyes are filled with tears.
Ah, do not reject my ardent entreaty!
Lilia, have pity on me in my misery!
These are the last words
between us ...
time is short ... have pity!
On my knees I beseech you!

LILIA

Ah, despite myself, I forget
both his shame and my tears.
At his imploring voice,
my sorrows vanish.
When everything comes
to an end on this dark night,
our hands must be joined
as the world expires.

HÉLIOS

Angel of Heaven, forget
what the earth has done!
Hélios beseeches you,
as your last favour.
When everything comes
to an end on this dark night,
our hands must be joined
as the world expires.

LILIA

Yes, my memories are growing dim.
To him who pleads,
let me grant this ultimate favour.

HÉLIOS

Hélios beseeches you,
as your last favour.

LILIA, *aside*

O God, deign with me to grant him
the forgiveness that he requests.
Let heavenly grace
descend upon him.

Mon Dieu, dis-moi de pardonner !...

*(étendant ses mains sur Hélios,
à genoux devant elle)*

Devant Dieu, vers qui monte,
en ce jour de colère,
D'un cœur brisé par toi
la fervente prière,
Comblé de mon amour,
toi qui l'as profané,
Puisque tu te repens à ton heure dernière,
Hélios ! sois pardonné !

HÉLIOS

Ah ! la grâce d'en haut me touche !
Extase du prédestiné !
Ah ! je le sens, oui, par sa bouche,
C'est Dieu, c'est Dieu qui m'a pardonné !

LILIA

Hélios ! tes amours impies
Te fermaient le ciel irrité.
Par tes remords tu les expies...
Viens m'aimer dans l'éternité !

- 21 Viens ! La mort, qui nous purifie,
Pour jamais te rend mon amour.
Sans regret laisse cette vie,
Ce faux bonheur qui dure un jour !
Viens ! Suis-moi, plein d'espérance !
Allons au devant du trépas !
C'est l'éternité qui commence,
C'est l'amour qui ne finit pas !
Allons au ciel aimer encore,
Au ciel où luit une autre aurore !
Divin séjour
Du pur amour,
Dieu fait éclore
Ton saint jour !

HÉLIOS

Oui, la mort, qui nous purifie,
Pour jamais me rend ton amour !
Sans regret je laisse la vie,

O God, tell me to forgive!

*(stretching out her hands over Hélios,
kneeling before her)*

Before God, to whom
on this day of wrath
I offer up a fervent prayer,
though you broke my heart
and violated the sanctity of my love,
which is yours in full measure,
since you repent in your final hour,
Hélios, be forgiven!

HÉLIOS

Ah, heavenly grace touches me:
ecstasy of the chosen one!
Ah, I can tell, yes: through her mouth,
it is God, God who forgives me!

LILIA

Hélios, your impious love
excluded you from the angered heavens,
but you make amends through your remorse.
Come, love me in eternity.

Come! Death, which purifies us,
gives you back my love forever.
Without regret leave this life,
this false happiness, over in a day.
Come! Follow me, full of hope:
let us go to meet death,
the beginning of eternity,
love without end!
Let us go to Heaven to love again,
Heaven and the promise of another dawn.
Divine abode
of pure love,
God brings you
a blessed new day!

HÉLIOS

Yes, death, which purifies us,
gives me back your love forever.
Without regret I leave this life,

Ce faux bonheur qui dure un jour.
 Oui, je te suis, plein d'espérance,
 Je cours au-devant du trépas,
 Vers l'éternité qui commence,
 Vers l'amour qui ne finit pas !
 Allons au ciel aimer encore,
 Au ciel où luit une autre aurore !
 Divin séjour
 Du pur amour,
 Dieu fait éclore
 Ton saint jour !

(Nouveaux écroulements hors du théâtre. Tout le chœur se précipite sur la scène avec des cris d'effroi. Pendant que la reine, dans une agitation extrême, descend, à droite, les degrés de la terrasse du palais, Magnus paraît dans le fond à gauche.)

Scène 5
*Hélios, Lilia, Olympia, Magnus, Satan,
 le Peuple*

22 CHŒUR DU PEUPLE

Ah ! Malheur !
 Ô terreur !

SATAN, *hors de la scène*
 Olympia !

MAGNUS
 Voilà l'éternelle vengeance
 Qui s'approche... regarde !

SATAN
 Olympia !

OLYMPIA
 Mon frère !...
 Ah ! le sort soit loué !... mon frère !

SATAN
 Ouvrez les yeux !

this false happiness, over in a day.
 Yes, I follow you full of hope:
 eager am I to meet death,
 the beginning of eternity,
 love without end!
 Let us go to Heaven to love again,
 Heaven and the promise of another dawn.
 Divine abode
 of pure love,
 God brings you
 a blessed new day!

(The sound of more buildings collapsing. The chorus rushes in with cries of terror. The queen, in a state of extreme agitation, descends the steps of the terrace on the right, just as Magnus appears in the distance on the left.)

Scene 5
*Hélios, Lilia, Olympia, Magnus, Satan,
 Chorus*

CHORUS
 Ah, woe!
 Oh, terror!

SATAN, *off stage*
 Olympia!

MAGNUS
 Eternal vengeance
 is nigh – look!

SATAN
 Olympia!

OLYMPIA
 My brother!
 Ah, fortune be praised! My brother!

SATAN
 Open your eyes!

Ton frère a succombé
sous les coups du tonnerre,
Et ce n'est pas sa voix qui t'appelle.

OLYMPIA
Grands dieux !...
Qui donc... Qui donc es-tu ?

SATAN
Je suis ce dieu du crime
Que ce matin tu voulais voir,
Le roi du sombre abîme,
L'archange noir...
Je suis Satan !

OLYMPIA ET LE PEUPLE
Satan !...

Ensemble
LE CHŒUR
Ô terreur ! Malheur !

OLYMPIA
Moment fatal ! Ô trouble extrême !
N'est-il donc plus d'espoir ?
A-t-il sonnè l'instant suprême.
Est-ce la fin de mon pouvoir ?...

SATAN
Dans ton cœur ne cherche pas
un vain espoir !
Elle a sonnè l'heure suprême :
Voici la fin de ton pouvoir !

HÉLIOS ET LILIA
Dieu ! Arme nos cœurs d'un saint espoir !
Dieu ! Qu'ils voient venir l'instant suprême
En bénissant ton saint pouvoir !

MAGNUS
Dieu ! Remplis leurs cœurs
d'un saint espoir !
Qu'ils voient venir l'heure suprême,

Your brother died,
struck by lightning;
it is not his voice that you hear calling!

OLYMPIA
Great gods!
Then who, then who are you?

SATAN
I am the god of sin,
whom this morn you wished to see,
the king of the dark abyss,
the evil archangel.
I am Satan!

OLYMPIA AND THE CHORUS
Satan!

Ensemble
CHORUS
Oh, terror! Woe!

OLYMPIA
Dire moment! Exceeding distress!
So there is no hope?
This is the hour of reckoning?
This is the end of my reign?

SATAN
In your heart seek
no vain hope!
The hour of reckoning has come:
your reign is at an end!

HÉLIOS AND LILIA
God, arm our hearts with pious hope!
God, let them meet the hour of reckoning,
while blessing your holy power!

MAGNUS
God, fill their hearts
with pious hope!
Let them meet the hour of reckoning,

En bénissant ton saint pouvoir !

while blessing your holy power!

CHŒUR DU PEUPLE

CHORUS

Malheur !

Oh, woe!

24 OLYMPIA

OLYMPIA

Eh bien ! s'il faut
que dans ce jour Olymphia succombe,
Ciel ! lance donc ta foudre !...
O terre, entr'ouvre-toi !...
Et creusez-moi, du moins, une royale tombe
Où tout Herculanum
s'engloutisse avec moi !

Well, if this day
Olymphia needs must die,
then Heaven, strike with your lightning!
O earth, open up!
And dig for me, at least, a royal grave,
in which the whole of Herculanum
shall be buried with me!

(Tremblement de terre. Éruption du Vésuve.)

(Earthquake. Vesuvius erupts.)

CHŒUR DU PEUPLE

CHORUS

Malheur !

Oh, woe!

SATAN, montrant à Olymphia
la lave qui s'approche
Voilà le châtiment !

SATAN, indicating to Olymphia
the approaching lava
That is the punishment!

OLYMPIA

OLYMPIA

Eh bien ! je le défie !

Well, I defy it!

MAGNUS

MAGNUS

Chrétiens ! voici la mort !

Christians, death is upon us!

HÉLIOS ET LILIA

HÉLIOS AND LILIA

C'est le ciel ! c'est la vie !

It is Heaven! It is life!

CHŒUR DU PEUPLE

CHORUS

Ah !

Ah !

*(Le palais et les autres édifices voisins
s'écroulent : la lave descendue du cratère
lointain ensevelit sous des couches de feu ce
dernier asile de la reine et du peuple, et
renouvelle complètement ce décor avec le
tableau désolé que le Vésuve nous peint encore
aujourd'hui en traits de flamme, aux jours de
ses grandes éruptions.)*

*(The palace and the remaining buildings
nearby collapse. The last refuge of the queen
and the population is buried beneath
successive surges of volcanic material. Finally,
the air clears to reveal a scene of desolation,
with Vesuvius in the background still belching
forth smoke and fire.)*